



# Aquelarre

EL TRABAJO  
CULTURAL DE LAS  
LATINOAMERICANAS  
EN EL CANADÁ

THE CULTURAL  
WORK OF LATIN  
AMERICAN WOMEN  
IN CANADA



# Aquelarre

## OTOÑO 1994 FALL

**Colectivo *Aquelarre* Collective**

Rebekah Davies • Jazmín Miranda • Carmen Rodríguez • Fernanda Schmode • Magaly Varas

### **Comité Editorial/Editorial Committee:**

Janet Duckworth • Deborah Gordon • Jazmín Miranda • Carmen Rodríguez • Fernanda Schmode • Magaly Varas

### **Colaboraron en este número/Helped in this issue:**

Pam Cooley • Angie Jacque • Margot Lacroix • Ruth Leckie • Ema Oropeza • Margarita Sewerin • Adriana Tweedlie

Agradecemos especialmente a Lena Jones por sus esfuerzos en la recolección de fondos/  
Special thanks to Lena Jones for her fundraising efforts.

Directora de Arte/Art Director: Swee-Sim Tan

Dactilógrafa/Keyboard Entry: Magaly Varas

Desktop Publishing: Swee-Sim Tan

Publicación trimestral de *Aquelarre*: Latin American Women's Cultural Society. Las opiniones y puntos de vista expresados en *Aquelarre* no son necesariamente los de las editoras. Reproducción de su contenido prohibida sin previa autorización. Enviar artículos, fotografías, cartas, caricaturas y arte a *Aquelarre*, P.O. Box 21508, Vancouver, B.C., Canadá, V5N 4A0. Tel (604) 251-6678, Fax (604) 253-3073 ó (604) 255-5511

Published quarterly by "*Aquelarre*: Latin American Women's Cultural Society." The views and opinions expressed in *Aquelarre* do not necessarily represent those of the publisher. Contents may not be reprinted without permission. We welcome your submissions of articles, photographs, letters, cartoons and artwork. Manuscripts should be accompanied by sufficient return postage. Correspondence should be directed to *Aquelarre*, P.O. Box 21508, Vancouver, B.C., Canada, V5N 4A0. Tel (604) 251-6678, Fax (604) 253-3073 or 255-5511.

### **Subscripciones/ Subscription rates**

Canadá/Canada:

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues): \$12.00

1 año, organizaciones/ 1 year, organizations: \$17.00

Latinoamérica/Latin America:

1 año (4 números) 1 year (4 issues): US\$ 9.00

EE.UU. y Europa/ U.S.A. and Europe:

1 año (4 números)/ 1 year (4 issues): US\$17.00

1 año, organizaciones/1 yr., organizations: US\$24.00

We gratefully acknowledge the financial support of the Government of British Columbia, through the Ministry of Small Business, Tourism and Culture • the Ministry of Attorney General - Public Gaming Branch • Vancity's Corporate Sponsorship Program • Crosscultural Grants, Office of Cultural Affairs, Social Planning Department, City of Vancouver • Vancouver Status of Women.

Impreso en Canadá, en papel reciclado, por/printed in Canada, on recycled paper, by Broadway Printers, Vancouver, B.C.

Canadian Publication Mail Product, Sales Agreement # 0492779

# Aquelarre

SIN ATADURAS <i>Cori Howard</i>	3	UNBOUND <i>Cori Howard</i>	
MÚSICA, MUJER Y DIGNIDAD <i>Carmen Rodríguez</i>	6	MUSIC, WOMAN AND DIGNITY <i>Carmen Rodríguez</i>	
ECHANDO NUEVAS RAÍCES <i>Carmen Rodríguez</i>	8	REROOTING <i>Carmen Rodríguez</i>	
LA MÚSICA COMO UN ESPACIO DE LUCHA PARA LA MUJER LATINA <i>Una entrevista con las mujeres de Kin-Lalat</i>	10	MUSIC AS A SPACE FOR THE STRUGGLE OF LATIN AMERICAN WOMEN <i>An interview with the women of Kin-Lalat</i>	
EL ARTE VIDEOASTA DENUNCIA AL COLONIALISMO <i>Magaly Varas</i>	16	VIDEO ART DENOUNCES COLONIALISM <i>Magaly Varas</i>	16
¿DÓNDE ESTÁN LOS PUENTES? <i>Nora Patrich</i>	18	WHERE ARE THE BRIDGES? <i>Nora Patrich</i>	45
LAS TORTILLAS NUESTRAS DE CADA DÍA	20	OUR DAILY TORTILLAS	
ASTRONAUTA EN EL ESCENARIO <i>Paulina Abarca</i>	23	AN ASTRONAUT ON STAGE <i>Paulina Abarca</i>	
REFLEJOS/REFLEXIONES <i>Debora Gordon</i>	28	REFLECTIONS/REFLEXIONS <i>Debora Gordon</i>	
¿EXISTE UN LUGAR DIGNO PARA LOS ACTORES NO-BLANCOS EN EL TEATRO CANADIENSE? <i>Entrevista a Carmen Aguirre</i>	30	IS THERE A DIGNIFIED PLACE FOR ACTORS OF COLOUR IN THE CANADIAN THEATRE? <i>An interview with Carmen Aguirre</i>	
PASIÓN POR LA RADIO <i>Fernanda Schmode</i>	34	A PASSION FOR RADIO <i>Fernanda Schmode</i>	
ELECCIONES EN MÉXICO	38	ELECTIONS IN MEXICO	

Portada: Arte de Dianna Frid, de la serie "No Sólo De Pan"  
Front cover: Art by Dianna Frid, from the series "Not By Bread Alone"